

**Министерство по национальной политике и делам религий РД
Дагестанский государственный университет
Центр изучения родных языков**

С. Х. Шихалиева

**ЯЗЫК И ПОЭТИКА Г. ОМАРОВОЙ
В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**



Махачкала 2020

УДК 81
ББК 81.6
Ш-65

Ответственный редактор – дфн, профессор **М.А. Гасанова**

Рецензенты:

дфн, профессор **Д.С. Самедов**
дфн, профессор **И.И. Эфендиев**

Шихалиева С.Х.

Ш-65 Язык и поэтика Г. Омаровой в межкультурной коммуникации. – Махачкала: АЛЕФ, 2020. – 46 с.

ISBN 978-5-00128-503-8

В книге сформулированы стандартные правила перевода стихотворного текста, ранжирующихся репрезентантами межкультурной коммуникации. Правила перевода стихотворного текста, в соответствии с которым оформлялись репрезентанты табасаранской поэзии, позволили упорядочить культурную нишу языкового разнообразия народов России (5 бесписьменных, 18 письменных языков, в том числе русский, английский).

Книга представляет интерес для студентов филологических факультетов, занимающихся анализом базовых понятий дискурса. Книгу можно использовать как для индивидуальной работы, так и в групповых занятиях. Автор выражает благодарность всем переводчикам за модификацию локуса табасаранского языка в межкультурной коммуникации.

The book describes the poetic text mechanisms of Omarova G., Tabasaran poetess. Standard mechanisms of text translation were ordered by representatives of poetic narrative in the diagram of linguistic diversity of Dagestan cities. The work of the translator of the narrative text was built with the expectation of the addressee having an idea of the culture of the cities of the North Caucasus. The mechanism of text organization, according to which the content of urban communication was formed, allowed to organize the social niche of linguistic diversity of the peoples of Russia and the world (5 non-written languages and 17 written languages, including Russian and English). The book is of great interest to linguists, undergraduate and graduate students studying the analysis of corpus sources. The author is grateful to all translators for preserving the locus of Tabasaran language in urban communication.

ISBN 978-5-00128-503-8

© Шихалиева С.Х., 2020
© Издательство «АЛЕФ», 2020

ПРЕДИСЛОВИЕ

Табасаранский читатель хорошо знаком с творчеством поэтессы Г. Омаровой. Омарова Гюлбеки Агамагомедовна родилась 6 июня в 1960 году (с. Кандык Хивского района). Училась в Кандыкской средней школе Хивского района и занималась стихотворчеством. Первые публикации в районной газете вдохновили Г. Омарову стать поэтессой.

В 1984 году Г. Омарова поступает в Литературный институт им. М. Горького (г. Москва). В годы учебы в Литературном институте им. М. Горького Г. Омарову вдохновляли преподаватели и педагоги – поэт-критик Евгений Аронович Долматовский, критик-литературовед Мариэтта Омаровна Чудакова (урожденная Хан-Магомедова), критик-литературовед Султанов Казбек Камилович, советский литературовед и историк Волгин Игорь Леонидович и др. После окончания Литературного института Г. Омарова начала трудовую деятельность в Дагучпедгизе (г. Махачкала), затем – корреспондентом и редактором Отдела культуры республиканской газеты «Зори Табасарана». Ряд произведений поэтессы Г. Омаровой вошли в коллективные российские издания: «Горянка», «Поэзия народов России», «Поэзия российских поэтов», «Российская детская литература», «Антология табасаранской поэзии», «Антология дагестанской постсоветской поэзии».

Стихи табасаранской поэтессы занимают почетное место в школьных учебниках, переведены на русский язык и на языки народов Дагестана.

Первая книга для детей «Трудные буквы» Г. Омаровой вышла в 1987 году, далее «Хромой муравей» (1993 год), «Облако, знающее родной язык» (2006 год), «Спор звуков» (2013 год), «Звуки языка» (2015 год).

Опубликованы книги для взрослых «От чистого сердца» (1992), «В лесу стихов» (2009), «Изнанка полуночи» (2014), «Памятник языка» (2016), «Телизенг» (2017), «Мы любим свой язык (книга для детей дошкольного возраста» (2018), «Прозрачная даль» (2020), а также переводы А. С. Пушкина «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» (2018), «Евгений Онегин» (2018), М. Ю. Лермонтова «Кавказский пленник», Р. Гамзатова «Мой Дагестан» (2018), Л. Кэролла «Алиса в стране чудес» (2019) и др.

Г. Омарова член Союза писателей России (с 1997 г.), лауреат Государственной премии им. Р. Гамзатова (с 2019 г.).

ИДЕЯ СОЗДАНИЯ «ПРАВИЛ» ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ

*«Межкультурный диалог – не благое пожелание,
а, если хотите, залог выживания каждой
национальной литературы в современном мире»*

Казбек Султанов

Идея создания «правил» перевода стихотворения обусловлена концептуализацией словесного творчества табасаранской поэтессы Г. Омаровой. Предложенный профиль определил понимание компетенции – совершенствовать навыки устного табасаранского языка с использованием новых коммуникативных технологий¹. Поэтому форма табасаранского текста в работе определяет не только уровень социальной значимости стихотворения, но и лингвистической компетенции дискурса.

В данной работе анализируются параметры дискурса². Первый этап анализа дискурса обсуждался на научно-практическом семинаре 26 мая в 2017 году в Институте языка, литературы и искусства Дагестанского научного центра РАН («Новые технологии анализа текста» по материалам прозаического стихотворения Г. Омаровой «Телизенг»). В ходе проведения семинара была прослушана «живая речь» Г. Омаровой, были обсуждены аспекты дискурсивного анализа, а также некоторые проблемы стилистики литературных языков³. Научно-практический семинар с участием представителей табасаранской общественности, учителей школ, преподавателей родного языка, студентов проводился под руководством ведущего научного сотрудника ИЯЛИ ДНЦ РАН С. Х. Шихалиевой. В процессе обсуждения научно-практического семинара участвовали доктор педагогических наук, профессор НИИП З.М. Загиров; доктор филологических наук, профессор М. А. Гасанова; преподаватель табасаранского языка ДГПУ, кандидат филологических наук А. Г. Адилов; научный сотрудник ИЯЛИ ДНЦ РАН Ю.М. Муртузалиев; писатель-публицист Б. Раджабов, старший научный сотрудник НИИП Ш. Б. Джамалиева, студенты ДГУ и др..

В процессе обсуждения был выдвинут тезис – принцип анализа дискурсивных аргументов в эстетической словесности Г. Омаровой вовсе не

¹ Соколова Е. Г. Синтаксическая разметка целых текстов: метод и использование в учебном процессе // Материалы научно-мемориальных чтений памяти А. Е. Кибрика. М., 2012. С. 128-131.

² Дискурсивный анализ в современной лингвистике // В книге: Дискурс как универсальная матрица вербального взаимодействия. Отв. редактор О. А. Сулейманова. М., 2018. С. 7-83.

³ Языки Дагестана // Под общей редакцией члена-корреспондента РАН, профессора Г. Г. Гамзатова. Махачкала-Москва, 2000. 553 с.

означает «предписывать» поэтессе индивидуальность, а предполагает обобщение этнического самовыражения⁴. Новые технологии анализа текста в «жанре» эстетической словесности помогают совершенствовать изучение и сохранение письменных и бесписьменных языков⁵. С целью сохранения письменных и бесписьменных языков был осуществлен перевод стихотворения Г.Омаровой «Телизентг» на 23 языках (5 бесписьменных, 18 письменных, в том числе русский, английский). Достоверность результатов исследования подтверждена методами математической статистики в фоновой информации. Исследование фоновой информации текста Г. Омаровой с описанием статистических данных способствует раскрытию ряда особенностей перевода, что, в свою очередь, обуславливает выдвинуть актуальность данного исследования. Целью данной работы, прежде всего, явилось изучение фоновой информации текста с описанием компонентов текста Г. Омаровой. Достижение цели исследования оказалось возможным при постановке следующих задач: определить параметры фоновой информации текста и классифицировать дискурсивные типы перевода в регистре национальной литературы. Факторы социального кругозора, кодирующие пространство дискурсивного перевода, пока еще не многочисленны. Но, тем не менее, их можно представить в виде описания текстов, расширяющих направление авторских новообразований. Это прежде всего словари, предметом описания которых служат именно новообразования: «Словарь неологизмов Маяковского» (Н. П. Колесников, 1991), «Словарь неологизмов Велимира Хлебникова» (Н. Н. Перцова, 1995), «Окказионализмы В. С. Высоцкого. Опыт словаря» (В. П. Изотов, 1998), «Словарь авторских новообразований Н. С. Лескова» (Л. В. Алешина, 2002), «Словарь языка Михаила Шолохова» (Е. В. Диброва).

В этой группе, кроме работ русского автора, выделяются и сводные словари, созданные по творчеству дагестанских поэтов и писателей: «Словарь рифм и языковые особенности поэзии С. Стальского» (А. Г. Гюльмагомедов, 2009); «Словарь устойчивых словосочетаний языка Р. Гамзатова» (М. М. Магомедханов, 2013); «Словарь языка повести К. Закуева «Обманутая любовь»» (С. Х. Ахмедов, 2013) и др. В новом словаре языка Г. Омаровой нашли отражение окказионализмы, кодирующие особенности текста русского переводчика⁶.

⁴ Типология и взаимосвязи фольклора народов СССР. М.Наука, 1980. С.3-5.

⁵ Климов Г. А., Халилов М. Ш. Словарь кавказских языков. Сопоставление основной лексики. М., 2003. 511 с.; Халилов М. Ш. Сбор, фиксация и изучение фольклора бесписьменных народностей - основа сохранения миноритарных языков (к постановке проблемы) // Вестник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. Махачкала, 2018. С. 89-95.

⁶ Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. Ташкент, 1979. С. 62.

ГЛАВА 1. ТЕХНОЛОГИЯ ОПИСАНИЯ ПРАВИЛ КОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА

В мировой филологической науке особое место занимают словари языка выдающихся мастеров слова – поэтов и писателей. Они свидетельствуют об уровне не только самой литературы, но и литературоведческой науки в целом. Известны словари, посвященные языку Г. Байрона, А. Пушкина, А. Навои, М. Шолохова и др.

В литературоведческой науке Дагестана созданы словари языка Е. Эмина, С. Стальского, Г. Цадасы, Р. Гамзатова, Э.Капиева, К. Закуева и др. Материалы для составления словаря языка Г. Омаровой анализируются в особом регистре дагестанской поэтической литературы⁷.

О богатстве языка Г. Омаровой свидетельствуют не только количественные образцы литературных текстов, но и качественные единицы паронимии⁸. Паронимия, или паронимическая аттракция, понимается исследователями как намеренное сближение далеких слов на основе звуковой близости⁹. Что касается сближения различных сходнозвучных контекстов Г. Омаровой, то стиль поэтессы позволяет интерпретировать штампы однокоренных слов¹⁰.

Стихотворение «Телизенг (Мобильный телефон)» маркируется интерпретацией сходнозвучных слов. Как показала интерпретация кодирования сходнозвучных контекстов, поэтический текст позволяет сформулировать предварительные правила. Пропорциональное представление сходнозвучных слов табасаранского языка осуществлялось классификацией фраз.

Стихотворение Г. Омаровой «Телизенг» маркируется фразой *телін зенг* «провода звук (звук*звонок)». Здесь показатель языковой игры в интерпретации Г. Омаровой дифференцирует подвижное ударение¹¹. Первая проекция табасаранской фразы Г. Омаровой фиксирует

⁷ Шихалиева С. Х. Национальные мотивы и эстетический мир Гюлбики Омаровой // Материалы Международной конференции «Национальные образы мира в художественной культуре». Нальчик, 2010. С. 136 – 140.

⁸ Шихалиева С. Х., Алиева Э. М. Документация языка Р. Гамзатова: переводческие проблемы сопоставлений // Мир науки, культуры и образования, №6 (73). 2018. С.622-623

⁹ Кадимов Р. Г. Паронимическая аттракция в творчестве В. Маяковского и А. Вознесенского // Филологические науки № 12, 2004. С.1106-1110.

¹⁰ Абдуллаев И. Х. Междагестанские и межкавказские языковые контакты. Историко-этимологические, ареальные и ономастические исследования. Махачкала, 2015. 617 с.

¹¹ Загиров В.М., Загиров Н.В. Школьный русско-табасаранский словарь. Махачкала, 2009.478 с.

интернационализмы: греческое *tele* «далеко»; латинское *téle* «ткацкий станок»; английское *tell* «сказать»¹². Вторая проекция дифференцирует индоевропейские заимствования: татское *зенг* «колокол, звонок»; талышское *зил* «звук высокого тона»¹³. Инструментом проекции заимствований выступает слоговое ударение – *mél* / *tél* «провод», *zénг* / *zénг* «звук» *méлин* / *téлин/zú*нг* / *zénг* «провода звук», *теlí(н)зénг* // *telí(n)zénг* «провода звук»¹⁴.

Подвижность ударения проявляется при изменении слова, при увеличении слогов в слове. Ударение в интерпретации знака паронимии Г. Омаровой, как правило, тяготеет к конечному слогу, перемещается с корня слова на аффиксы табасаранских слов: *телизénг* «мобильный телефон», *чIилли́ кьутдиán* «из тонкой коробки», *зенгáр йиву́з* «звукить», *уткán хьпехьру́р* «радостный слушатель», *зénг мукья́м* «звук мелодия» // *зенгнán мукья́р* «мелодия звука». При перемещении ударения гласные звуки, утратившие ударение, редуцируются *га́ф* – *гафа́р* «слово – слова», *зénг* – *зенга́р* «звук – звуки». В глаголах с превербами ударение различает позиции первых и последних слогов: *хью́гъиган* – *хьпехьру́ган* «когда начинать – когда слушать». Во многих случаях деепричастные, причастные и личные формы глагола различаются позицией ударения. Большинство фонетических процессов табасаранского языка в системе гласных и согласных связано с перемещением ударения в слоге.

Кандыкский говор нитрикского диалекта в интерпретации знака паронимии Г. Омаровой, систематизирует ударение литературного языка и вычленяет сегменты качественных табасаранских сопоставлений¹⁵. Разграничение сегмента со сходнозвучным показателем Г. Омаровой наблюдается в сопоставлениях *mél*tél* // *zénг*zénг*.

Двойственная природа сходнозвучного показателя паронимии издавна побуждала поэтов искать соответствия между двумя сторонами языкового знака, которые смыкаются при трансформации однокорневых слов (паронимической аттракции). Анализ стихотворения с содержанием однокорневых слов Г. Омаровой показывает, что текст пронизан

¹² Ньюман Б. Греческо-русский словарь Нового Завета. М., 2000. с. 208; Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд., доп. - М.: Рус. яз., 2000.

¹³ Изгияева Э.Б. Татско-русский и русско-татский словарь. Татский язык горских евреев Кавказа. Махачкала, 2005. 445 с.; Забитов С. М. Эфендиев И. И. Словарь арабских и персидских заимствований в лезгинском языке. Махачкала, 2001. 173 с.

¹⁴ Ханмагомедов Б. Г.-К. Библиография по табасаранскому языку. Махачкала: ИЯЛИ, 2007. 82 с.

¹⁵ Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Издательство ЛКИ, 2010. С. 12-16.

сближением пропорций паронимической аттракции¹⁶¹⁷. Пропорции паронимии с количественными и качественными измерениями переменных помогают переводчику дифференцировать графические признаки в формах русского перевода и рассмотреть лексические особенности. Особое внимание уделено моделям лексической паронимии:

- 1) модель согласования «имя прилагательное + имя существительное» ↔ *тэлин зэнг* ↔ *проводной звук*.
- 2) модель управления «имя существительное в генитиве + форма имени существительного в абсолютиве» ↔ *тэлин зэнг* ↔ *провода звук*.

Рассмотренные модели демонстрируют перевод и переструктурирование двойственной генитивной конструкции: *тэ-лин зэнг* ↔ *тэ-лин зен-гáр* «*провода звук* ↔ *проводной звук*». При этом перевод генитивной конструкции русского текста регистрирует интертекстуальность семи-сложной табасаранской стопы.

До сравнительно недавнего времени считалось, что термин «*теле+скоп*» был введен Г. Галилеем (1609 г.). В 1947 году итальянский ученый Е. Розен в специальной монографии показал, что это не так. Г. Галилей, открыв законы оптических увеличений, долго искал название удачного термина. Удачный термин создал современник Г. Галилея, поэт-ученый, грек Демизиани, который впервые предложил название *телескоп* (греч. *tele* «далеко» + *skopein* «наблюдать»)¹⁸. Это название Г. Галилея и Демизиани сыграло важную роль не только в астрономии, но и поэзии.

Атрибутика переструктурирования поэтических терминов Г. Галилея и Демизиани, свидетельствующая о приеме языковой игры, фиксирует проекцию штампа *тел* > *теле*¹⁹. В языковой игре Г. Омаровой это означает, что, паронимическая аттракция штампа «метит» организацию рифм.

Табасаранский текст

Фу ву сес á-ди раб-хрúб?
Си-мáр-тэлáр-ра ад-рúб?
КIáр-хъа ди-дúз зенг-нán сес,
Хъпехъ-рúган, кáпI-руб гье-вэс.

Буквальный перевод Г. Омаровой

«*Что так громогласно звучит?*
Ни проводов, ни кабелей не имеющий?» –
Скажем, что это звука голос,
Вдохновляющий тебя для общения.

¹⁶ Адмони В. Поэтика и действительность. Ленинград, 1975. С. 92-93.

¹⁷ Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Либроком, 2013. С. 5-9.

¹⁸ Харченко В. К. Переносные значения слов. М.: Либроком, 2009. С.5-14.

¹⁹ Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили. М.: Высшая школа, 1967. С.28.

При исследовании синтаксических штампов Г. Омаровой выявляются противоположные уровни штампа – показатели идиолектной инкорпорированности – «телизенг/telizeng»:

Табасаранский текст

Смысловой

перевод Г. Омаровой

Ччвур □ *тúв-хъа зенг*[zeng] / йив-рúбдиз, † Нарекли мы именем то,*
У-хъúз □ *зен-гáр*[zengar] / anI-рúб-диз. □ что нам звуки издаёт.*

Особое внимание уделено переводу идиоматической единицы в структуре *Телизенг* «мобильный телефон». Анализируемые идиоматические единицы классифицируют связность перевода с указанием семисложных стоп: *телин зенг* ↔ *телин зенгар* «провода звук ↔ проводов звуки». При этом идиоматическая единица как важнейший элемент семисложной стопы сегментирует звено буквального перевода. Импликация связности семисложной стопы распределяет звенья с указанием абзацно-фразового перевода:

Табасаранский текст

Смысловой

перевод Г. Омаровой

*Зенг *[zeng] йив-рú-дар* □ *сагъ иш-рú!* † *Звонари* □ *пусть будут во здравии!* †
*Те-ли-зен-гáр *[telinzengar]* □ *бул иш-рú!* † *И мобильных телефонов* □ *пусть будет много!* †

Для современного русского читателя смысловой перевод позволяет адаптировать текст речевого этикета с различными графемами²⁰ См. Таблицу № 1

Таблица № 1

Формулы речевого этикета Г. Омаровой	
Транслитерация табасаранского текста²¹	Английский текст перевода
<i>Chur tývha zeng jivrýbdiz, Uhuz zengar aprýbdiz.</i>	<i>You can hear your mommy on the line, And your daddy, saying: “I am fine!”</i>
Табасаранский текст разговорника	Русский текст перевода Г. Омаровой
<i>Зенг йиврúдар сагъ ишрú!</i>	<i>Звонари пусть будут во здравии!</i>
Транслитерация табасаранского текста	Английский текст перевода

²⁰ Символы фонетической транскрипции, используемые в словаре. Гласные. Согласные // Малый Оксфордский русско-английский словарь. 2006. С.2

²¹ Транслит как феномен русской цифровой письменности и корпусной лингвистики // Русский язык и новые технологии. М., 2014. С.7-25.

Chchvur tývha jivrýbdiz, zengár Uhýz Zeng apIrýbdiz. Zeng jivrýdar ishrí sag! Telizengár Bull ishrí!	May it ring and ring across the Earth, May it telizeng of something worth And fill our life with happiness and fun, For there`s nothing dear than the one.
--	--

Рассмотренный пример иллюстрирует не только собственные полевые разработки восприятия дискурса, но и проявление своеобразия речевого портрета переводчика. Информационное поведение переводчика ведется по определенной схеме с инициальными, медиальными и финальными формулами.

I. инициальные формулы:

- вызов по телефону партнером А партнера В, набрать номер и ждать;
- представление партнера А, приветствия партнера В;
- ответное приветствие партнера А;

II. медиальные формулы:

- установление темы разговора;
- разговор по существу;

III. финальные формулы

- завершение разговора;
- прощание.

Итоги исследования показывают, что соблюдение правил речевого поведения переводчика строится посредством базовых лексем языка Г. Омаровой – 49 существительных (n), 10 прилагательных (adj), 10 местоимений (pro), 39 глагольных форм (v), 10 наречий (adv), 2 частицы (ptcp), 9 междометий (verbprt). См. Таблицу № 2

Таблица № 2

Сведения о соотношениях базовых лексем в языке Г. Омаровой											
1	русский	16	23	19	19	19	22	19	21	19	18
2	аварский	19	20	19	18	18	20	16	17	17	16
3	адыгейский	12	13	14	15	13	17	14	12	14	12
4	агульский	13	18	16	19	15	15	14	14	13	14
5	азербайджанский	13	13	12	12	14	13	14	14	14	12
6	андийский ²²	13	14	12	10	12	12	13	13	11	11

²² Языки народов России. Красная книга. Энциклопедический словарь-справочник. М., 2002. 385 с. (в исследование поэтического текста включены бесписьменные языки аваро-андо-цезской подгруппы - андийский, ахвахский, каратинский).

7	арчинский	17	22	18	20	16	21	16	17	17	19
8	ахвахский	14	17	15	18	16	18	14	16	18	18
9	даргинский	11	14	10	14	14	13	11	12	12	9
10	каратинский	16	16	17	19	15	21	14	16	17	15
11	кумыкский	12	12	11	11	13	10	9	12	10	11
12	лакский	10	11	9	11	11	12	9	9	11	11
13	лезгинский	15	15	14	16	17	17	16	15	17	11
14	ногайский	12	14	14	14	17	16	12	12	13	15
15	рутульский	14	21	17	18	23	20	17	14	12	15
16	табасаранский	13	15	16	14	13	12	12	13	11	14
17	татский	11	19	14	14	18	16	12	13	16	12
18	цахурский	13	14	13	16	15	14	12	11	15	14
19	чамалинский	14	18	17	15	18	21	15	11	19	17
20	чеченский	17	24	19	21	14	13	16	16	16	15

На первом этапе апробирования маркеров текста наше внимание было сосредоточено, с одной стороны, на изучении компонентов табасаранского языка; с другой – исследование ценностного ориентира письменного языка среди бесписьменных языков (по определению Эндрю Витерби «алгоритм свёрточного декодирования»)²³. Кодирование фраз структурировалось фоновой информацией транскрибирования письменного языка для бесписьменных языков. Оно осуществлялось разбивкой на фразы: разбиение на отдельные фразы означало возможность соотнесения бесписьменной фонетической действительности с конструкциями письменного языка.

Подобный алгоритм сочетает в себе практику пословного фрагментирования, а слова, полученные в результате фрагментации письменного текста, характеризуются высокой частотой достоверности²⁴.

Реализация данных идей на практике выявила итеративный алгоритм фрагментирования письменного языка. Первый шаг – первичная фрагментация корпуса текста по критерию информационной общности. Второй шаг – создание вокабуляра из переводных слов и построение п-

²³ Уткин Л. В. Быстродействующий алгоритм полногеномного поиска ассоциаций на основе анализа пар объектов // Труды СПИИРАН, 2018. № 3 (58). С. 5 – 26.

²⁴ Осипова М. В. Об особенностях перевода фольклорных текстов бесписьменных народов (на материале айнского фольклора) // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, 2014. № 1. С. 78 – 82.

граммной языковой модели. Третий шаг – это сегментирование языковой модели, исходя из алгоритма письменного языка²⁵. См. Таблицу № 3

Таблица № 3

№	национальность переводчика	Лексикографический портрет текста и культурный ориентир городского населения		
		Терминогруппы социологии		
*		государственный титульный/государственный нетитульный	возраст/пол переводчика /город	
1	русский	государственный титульный	мужчина Махачкала	60
2	аварский	государственный нетитульный	мужчина Махачкала	55
3	агульский	государственный нетитульный	женщина Махачкала	55
4	адыгейский	государственный титульный	Женщина Майкоп	59
5	азербайджанский	государственный титульный	мужчина Дербент	60
6	андийский	государственный нетитульный	женщина Махачкала	45
7	арчинский	государственный нетитульный	мужчина	64
8	ахвахский	государственный нетитульный	женщина Махачкала	44
9	даргинский	государственный нетитульный	мужчина Махачкала	64
10	каратинский	государственный нетитульный	женщина Махачкала	58
11	кумыкский	государственный нетитульный	женщина Махачкала	58
12	лакский	государственный нетитульный	женщина Махачкала	72

²⁵ Яковлев Н. Ф. Математическая формула построения алфавита (опыт практического приложения лингвистической теории) // Культура и письменность Востока. Кн. I. М., 1928. С. 41 – 64.

13	лезгинский	государственный нетитульный	мужчина Махачкала	57
14	ногайский	государственный нетитульный	мужчина Махачкала	70
15	рутульский	государственный нетитульный	женщина Махачкала	73
16	табасаранский	государственный нетитульный	женщина Дербент	57
17	татский	государственный нетитульный	женщина Дербент	62
18	цахурский	государственный нетитульный	мужчина Махачкала	65
19	чамалинский	государственный нетитульный	Женщина Махачкала	53
20	чеченский	государственный титульный	мужчина Грозный	65

Линейные данные текста, независимо от восприятия диаграммы межкультурной коммуникации, адаптируют разграничения – официальные // неофициальные и титульные// нетитульные языки. Диаграмма паронимии, передающая в установке переводчика базовые понятия межкультурной городской коммуникации, упорядочивает уровни восприятия поэтического текста²⁶. См. Таблицу № 4

Таблица № 4

Диаграмма паронимии в установке переводчика		
количество социальных установок в межэтническом пространстве		количество языков в социальных установках (гендера / возраста)
1	телезенг	русский
2	telezəng	английский
3	телезваргъ	аварский
4	телизенг	агульский
5	телизенг	адыгейский
6	telizəng	азербайджанский
7	тилизинг	андийский
8	тилизанг	арчинский

²⁶ Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т.2. М., 1963. С.161.

9	телезуйе	ахвахский
10	тилизянгъ	даргинский
11	телезвар	каратинский
12	телезенг	кумыкский
13	телезанг	лакский
14	телизенг	лезгинский
15	телизань	ногайский
16	телизенг	рутульский
17	телизенг	табасаранский
18	телизенг	татский ²⁷
19	телизэнг	татский говор ²⁸
20	телезенг	цахурский
21	телезваргъ	чамалинский
22	тиелзе	чеченский

При выборе штампа бесписьменного языка внимание исследователя оказалось сосредоточенным на описании морфологических единиц русского перевода²⁹. Перевод морфологических единиц русского языка, широко применяемый в содержании коммуникативных практик, помогает систематизировать определение – русский язык есть инструмент обработки текста родного (национального) языка. Специальный характер описания типологии инструментов родного языка, рассчитан, в первую очередь, на критерии регионализмов³⁰.

Технология систематизации текста с критериями определения регионализмов показала, что в распоряжении исследователя оказывается метаязыковой инструментарий, совершенствующий мониторинг переводческой деятельности. Что касается компонентов сегментации переводческой деятельности, то свойство восприятия русского языка позволяет адаптировать инструментарий дискурса³¹. Здесь невозможно не сослаться на аналоги стилистики, кодирующие информацию «смысловой

²⁷Изгияева Э. Б. Татско-русский и русско-татский словарь. Махачкала, 2005. 447 с.

²⁸ Миллер В.Ф. Очерк фонетики еврейско-татского наречия. М., 1900. 39 с.

²⁹ Гумбольдт В. Звуковая система языков. Природа членораздельного звука // Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. С.84-89.

³⁰ Шихалиева С. Х. Табасаранский язык: история и современность // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Т.2. № 2. 2017. С. 103-109.

³¹ Gatto M. From Body to Web/ An Introduction to the Web As Corpus. Bari: Editori Laterza, 2009.

перевод автора»; «литературный перевод (национальный переводчик)». Критерии функционирования фоновой информации конвертируют содержание мониторинга русских текстов³².

Таким образом, в функционировании малоизученных текстов могут участвовать различные факторы фоновой информации, начиная от звучания и заканчивая ассоциативно-аппертивным новообразованием. Факторы социальной информации кодируют новообразования профессионального кругозора³³.

³² Атаев Б. М. Миноритарные языки Дагестана: состояние и перспективы. Махачкала: ИЯЛИ, 2012. 290 с.

³³ Гасанова М. А., Шихалиева С. Х. Табасаранская разговорная речь в современном городском пространстве: этническое и лингвистическое // Мир науки, культуры и образования, №4 (71). 2018. С.468-471.

ГЛАВА 2. О ПРИМЕНЕНИИ МЕТОДА МАТРИЦЫ ВЕЙЧА ДЛЯ КОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА

Как сохранить стиль необыкновенного поэта? Применение таблиц и схем в исследованиях стиля давно известно, однако лингвисты XX в. использовали графику очень скупо и лишь в иллюстративных целях. В наше время в графике ищут средство моделирования материала, которое удовлетворяло бы не только иллюстративным, но и эвристическим целям. Другими словами, речь идет о новых методах анализа и исследования индивидуального стиля. Решетка-матрица Вейча, применяемая для исследования стиля поэта, объединяет общность графического моделирования и всего множества лексем.

Матрица Вейча определяется в общности графического моделирования лексем, упорядоченных измерением 4 строк (m) // 10 столбиков (v) // 23 языка³⁴. Анализ показывает, что значение данного графического моделирования ограничено измерениями автора (поэта) и переводчика, типизирующего содержание нарицательных существительных. Таблицы с количественными измерениями помогают лингвисту описать переменные паронимии и графические знаки *тел/tel* «провод», *зена/zeng* «звук». Наблюдаемые переменные знаки графического моделирования говорят о типичных технологиях подготовки корпуса языков³⁵. Измерение переменных бесписьменного языка выявляется как в именной системе, так и в структуре координации и подчинения. Следовательно, формат поэтического текста как практически обозримая форма языка кодирует информацию метаязыковой переменной. Для выявления трансляторов бесписьменного языка использовалась метаязыковая переменная «поэт* переводчик».

Различая матрицу переменных Вейча в корпусе табасаранского текста, вряд ли можно упрекнуть переводчика в том, что он не сумел сохранить формат созвучных оппозиций³⁶. Первый признак оппозиции переменных различает комбинации кириллицы и латиницы *тел*tel**, второй

³⁴ Нерознак В. П. Языки малочисленных народов России: проблемы экологии и ревитализации // Энциклопедический словарь-справочник. М.: Академия, 2002. С.5-12.

³⁵ Климов Г. А. Кавказские языки // Энциклопедия «Языки мира: Кавказские языки». М.: Академия, 2001. С.10-14.

³⁶ Shikhalieva S. 2019. Tabasaran Dictionary // <https://tabasaran.webonary.org/language/книги>. Омарова Г. «Телизенг»; <https://tabasaran.webonary.org/files/Гюлбика-Омарова-Телизенг.mp3>.

– представляет переменные письменных и бесписьменных языков *тел*тил*тиел*. См. Таблицу № 5

Таблица № 5

Дифференциальные признаки переменных паронимии				
кирил- лица	бока	переменные	комбинация язы- ков	количество переменных
тел-е		з-е-нг	русский	1/0
	tel-e- zəng	tel-e-zəng	английский	5/3
тел-е		з-в-а-р-гъ	аварский	1/3
тел-и		зенг	агульский	-
тел-и		зенг	адыгейский	-
	tel-i-zəng	tel-izəng	азербайджанский	4/4
тил-и		зи-нг	андийский	1/1
тил-и		за-нг	арчинский	1/1
тел-е		з-у-й-е	ахвахский	1/3
т-и-л-и		з-я-нгъ	даргинский	2/2
тел-е		з-вар	каратинский	0/2
тел-е		зенг	кумыкский	1/0
тел-е		з-а-нг	лакский	1/2
тел-и		з-е-нг	лезгинский	-
тел-и		з-а-н-ъ	ногайский	0/2
тел-и		з-е-нг	рутульский	-
тел-и		з-е-нг	табасаранский	-
тел-и		з-е-нг	татский	-
тел-и		з-э-нг	татский (говор)	-
тел-е		з-е-нг	цахурский	1/0
тел-е		з-варгъ	чамалинский	3/1
т-и-е-л		зI-е	чеченский	2/1

Особое внимание исследователя обращено на перевод адаптированного текста для современного русского читателя. Адаптация текста осуществлялась классификацией графических множеств, дифференцированных в общности словообразовательной паронимии. В области синтаксиса разновидности рассматриваемого текста различают наличие иностилевых вкраплений *тел*tel // zəng*зенг*зинг*. В области орфографии и орфоэпии выявляется построение *телезэнг [телизэнг]*. Множество иностилевых вкраплений бесписьменного языка позволяет классифицировать

маркеры *тел*тил*зварг*зинг*. Андийские языки, выявляя строение маркеров бесписьменного языка, получают новый импульс проектирования продукта письменного типа³⁷. В нашем случае, устройство бесписьменного маркера понимается как интерес к изучению родного языка и овладение культурой речи³⁸.

В условиях описания эксперимента, адаптированного для современного русского читателя, восприятие фоновой информации текста позволило дифференцировать стандартные механизмы организации перевода. Эксперимент показал, что переводчик высказывает суждения о том, что при рифмовании слов на него оказывает влияние русская орфография. Причем рифмование текста обогащает окружение лексической единицы, соответствующее «правилам» кодировки орфоэпии [ТЕЛЕЗЭ́НГ] + [ТЕЛИЗЭ́НГ] (мобильный телефон)».

³⁷ Андийские языки среди языков народов Дагестана // Материалы научно-практической конференции-презентации. Махачкала, 2011. 102 с.

³⁸ Шихалиева С. Х., Гасанова М. А. Языковой ландшафт дагестанского города как концепт культуры (пилотные исследования кейс-технологического проектирования) // Известия ДГПУ. Серия «Общественные и гуманитарные науки». Т.12. №1. 2018. С.82-88.

ТЕЛИЗЕНГ. *Смысловой перевод Г. Омаровой*

Чилли рúкxсиб кúтдиán,
Зенгáр йивúз хьюгъиган,
Шáдди хьпехьрúр шул узкán,
Ерхьрú гафáрихь уткán.

«Фу ву сес áди рабхрúб?
Симáр-телáрра адру́б?»
КIáрхьа дидиз зенгнán сес,
Хьпехьрúган, кáпIруб гевéс.

Йивúри аш хьáна зенг,
Хúшди шúлхьуз таниш гьенг:
Зенгнán мукьмáр айи шейь,
Гафáрин гунтI – ахью´ чIвевь!

Сáрра бизáр дáрдахьа,
Шáдди зенгáр йивúрхьа.
«Фу вуйкIán?» – гьэрхиш, нагáгь,
Улупúрхьа гьар хлин гагь:

Гьáрсаб апIрú гаф ебхьрúб!
Йивру́ зенгáр'ан рабхрúб!
Цицибелéк гьа зенг-зенг,
Гафáр хьáбцIнайи тюфéнг.

«Аьллу!» – кIúру бабу́ ихь,
«Аьллу! Гьай» – дада́йин дих.
«Аьллу!» – ада́ш-гьардшира,
«Аьллу!» – чучу́-дустру́ра.

Гьáмци йивру́ зенгáри,
Рази апIру́ган ва́ри,
Тéлин зенгнán – телизéнг,
Шúлхьуз уьмрин нугáт, гьенг.

Вари гьáври шлúганси,
Улхбáр да́пIну тинаси,
КIурхьа, ухьúз гьáрсаб зенг,
Вúда йивру́б телизéнг.

Словно из тонкой железной коробки,
Когда начинают звонить,
Превращаюсь в радостного собеседника,
Слушающего прекрасные слова.

«Что так громогласно звучит?
Ни проводов, ни кабелей не имеющий?»
Скажем, что это звонка голос,
Вдохновляющий тебя для общения.

Много раз звучит голос звонка,
И нам приятен знакомый ритм.
Коробка, в которой есть музыка звонка
И бесконечных слов!

Ни один из нас не устает,
С радостью звонит звонки.
Если спросят: «Что же это звонит?» –
Скажем, что это звуки слов с каждой ла-
дони руки.

Каждое слово с ладони руки
Словно звук голосов!
Постоянно звук да звук,
Словно ружье набитое звуками.

«Алло!» – говорит наша бабушка,
«Алло! Да!» – голос матери.
«Алло!» – отец с братом,
«Алло!» – сестра с подругой.

Вот такие коробочки со звуками,
Радуют всех проводозвуком.
Провода звуков – проводозвук,
Станет нам жизненным напевом.

Чтобы всем нам было ясно,
Закончив разговор,
Скажем, что каждый проводозвук
Звонится из телизэнга.

Айирира телизѐнг,
Йиву́руда са́бпну зенг:
«Аьллу-аьллу, йиз дуст-кас,
Ккѐбехънава, уву, гъаз?»

Ччвур тувхъа зенг йивру́бдиз,
Ухьу́з зенга́р апIру́бдиз.
Зенг йивру́дар сагъ ишри!
Телизенга́р бул ишри!

Имеющий телизенг,
Сразу звенит звуком,
«Алло-алло, мой друг-дружок,
Почему же, ты молчишь?»

Нарекли мы именем коробку,
которая звонит и звонит.
Звонящие пусть будут во здравии!
И телизенгов пусть будет много!

ТЕЛЕЗЕНГ. Литературный перевод Ф. Гэрибсэса

Из коробки тонкой вылетают
Радости желанной голоса.
Слушаю те звуки, принимаю,
Словно в них таятся чудеса.

Не протянут к той коробке кабель,
И кругом не видно проводов.
Но доходят все слова до папы,
И летят до мамы звуки слов.

В той коробке музыка играет,
Звон её мелодией поет.
О печалях всех людей коробка знает
Всем нам вести-радости несет.

С той коробкой вместе проживаем,
Посылаем звуки проводов.
В той шкатулке звуки напеваем,
Подаем мы голос проводов.

Из ладони раздаётся слово,
Как дороги тянутся звонки.
Пусть звонят, и мы готовы снова,
Чувствовать со всеми, что близки.

В той шкатулке мир волшебных
звуков,
Той коробкой всем нам повезло.
Папа с мамой и сестра с подругой,
Бабушка кричит туда: «Алло!»

Знаем мы, что та коробка сила,
Не помеха звукам прочность стен,
И шкатулка это заслужила-
Назовем ее мы «телезенг».

Жизни нашей станет ли напевом,
Звук, идущий к нам без проводов.
Голоса доходят к нам из неба,
Дальних стран, далеких городов.

Кто имеет телезенг в кармане,
Через море сделает звук.
Разорвет на части все туманы,
«Алло скажет, – что молчишь
дружок!»

Нам приятны звоны телезенга,
Пусть их будет много на земле.
Пусть просторы наши украшают
Радостными звуками во мгле!

ТЕЛЕЗЕНГ. Подстрочный перевод с грамматической разметкой

1 Чилли рúкьсиб кьутдиán, **зенгáр** йивúз хьюгьиган ,
тонкий как железный коробка **звук** бить когда начинать
adj adj n n v-inf v-conv

Шáдди хьпехьрúр шул узкán, ерхьрú гафáрихь уткán.
радостно слушатель быть я слышать слово гордый
adv n v-fut pro part n adj

2.1 « Фу ву сес áди рабхрúб ? 2.2 **симáр-телáрра** адрúб?»
что являться голос иметь греметь **струна-провод** не иметь
pro v-inf n v-conv v-mas n v-mas

2.3 Кíархья дидиз **зенгнáн** сес, хьпехьрúрган, кáпIруб гьевéс .
сказать он **звук** голос когда слушать делить интерес
v-fut pro n n v-conv v-mas n

3 Йивúри аш хьáна **зенг** , хушди шулхьуз таниш гьенг:
бить если еще **звук** приятно быть знакомый ритм
v-conv verbprt adv n adv v-fut adj n

4. **Зенгнáн** мукьмáр айи шейь, гафáрин гунтI – ахью' чIвеь!
звук мелодия есть вещь слово холм большой куча
n n v-part n n n adj n

4.1 Сáрра бизáр дáрдахья , шáдди **зенгáр** йивúрхья.
никто усталый не быть радостный **звук** бить
pro adj v-fut adj n v-fut

4.2 « Фу вуйкIán?» 4.3 – гьёрхиш, нагáгь,
что являться если спросить вдруг
pro intrg v-conv adv

улупурхья гьар хлин гагь .
 показать каждой рука ладонь
 v-fut adj n n

5.1 Гьарсаб апIру гаф ебхьруб ! 5.2 йивру **зенгар'ан** рабхруб !
 любой делать слово слышать бить **звук** греметь
 adj v-part n v-part v-part **n** v-part

5.3 Цицибелэк гья **зенг-зенг**, гафар хьабцIнайи тюфенг.
 без конца вот **звук-звук** слово зарядить ружье
 adv verbprt **n** n v-part n

6.1 «Аьллу!» 6.2 – кIуру бабу ихь, «аьллу !
 алло говорить бабушка наш алло
 verbprt v-fut n pro verbprt

6.3 «Гьай» – дадайин дих.
 да мама зов
 ртср n n

6.4 Аьллу !» 6.5 – адаш-гьардшира ,« аьллу !» 6.6 – чуччу-дуструра.
 алло отец-брат алло сестра-друг *n*
 verbprt n verbprt

7 Гьамци йивру **зенгари** , рази апIруган ва́ри ,
 так вот бить **звук** довольный когда делать все
 verbprt v **n** adj v-conv adv

телин зенгна́н – **телизэ́нг**, шу́лхьуз уьмрин нугъа́т , гьенг.

провод звук **телизенг** быть жизнь напев ритм

n n n v-fut n n n

8 Вари гьаври шлу́ганси , улхба́р да́пIну тинаси , кIурхья , ухьу́з
 все понимание быть разговор делать дальше сказать мы
 adv n v-conv n v-perf adv v-fut pro

гъáрсаб **зенг** , вúда йивру́б **телизенг**.

любой **звук** являться бить **телизенг**

adj **n** v-fut v-mas **n**

9 Айирира **телизэ́нг** , йиву́руда са́бпну **зенг** : « аьллу-аьллу , йиз

иметь **телизенг** бить сразу **звук** алло-алло я

v-part **n** v-fut adv **n** verbprt **pro**

дуст-кас , ккэ́бехънава , уву , гъаз ?»

друг-человек молчать ты почему

n v-pres **pro** adv

10.1 Ччвур тувхъа **зенг** йивру́бдиз , ухьу́з **зенга́р** апIру́бдиз.

имя давать **звук** бить мы **звук** делать

n v-fut **n** v-mas **pro** **n** v-mas

10.2 **Зенг** йивру́дар сагъ ишри !

звук бить здоровье пусть будет

n v-part **n** v-opt

10.3 **телизенга́р** бул ишри!

телизенг много пусть будет

n adv v-opt

ТЕЛЕЗВАРГЪ. *Перевод на аварский язык М. Магомедова*

Маххул къалиялда жанисан гІадин
Зваргъиялда гъеб ахІдараб мехаль,
Дир ракІ боххулеб куц, дун чІухІулев куц,
Берцинал рагІаби рагІараб мехаль.

Жинде квар бачинчІеб, кабель цІан
гъечІеб,
Киндай гъаб гъадигІан борхун ахІдолеб.
Духъе кІалъалесул цІурмил гъаракъаль,
Дур ракІ бохизаби батилин тола.

Къода жаниб нусцІул ахІдананиги,
Гъельул цІурмил гъаракъ рихунеб гъечІо.
Жиниб рагІул цІураб бакъназул къали,
ГІинда цІумур бараб берцинаб алат.

КигІан кІалъаниги ниль свакаларо,
Рохуца холаго, ахІдола кирго.
Гъаб гІаламат щибан дида гъикъани,
Щибаб хъатинисан нур бугин тола.

ЩИбаб хъатинисан цІурмазул зваргъи,
ЩИбаб рагІи буго гІинда багъулеб.
БачІанщинаб къояль зваргъиги зваргъи,
Зваргъул жаниб цІураб туманкІ кинниги.

Дир кІодо ахІдола «Алло! – ян» – абун,
«Алло! Гъа! – ян» – абун эбел кІалъала.
Инсуца вацасде «Алло!» – ахІула
Яцаль гъудулалде «Алло!» – битІула.

Гъедиал зварарал гъаркъазул сасаль,
РакІ бохизабула тІолго халкъалъул.
Кваразул зваргъиги гъеб зваргъероги,
Нильер гІумруялъул бакъанлъун
лъльвина.

Киназдаго бичІчІун, якъинлъиялъе,
Харбал дорегІан тун ниль рукІиналъе,
ЩИбаб цІурмил буго, абизе ккола,
Кваразул зварзвари жибго **телезваргъ**.

Телезваргъ бугесда кІалъазе кІола,
Гъев киса-кивего ахІдесе вала,
«Алло-алло! – йлан, дир гъудулилан,
Мун щайин гъедин вуцІцІун чІараван».

Телезваргъин абун жинда цІар лъураб
Зваргъиялда буго, кІалъан чІоларо.
Зваргъеро, **телезваргъ** чІаго хутІаги
Зваргъерабазулги дунялго цІеги!

ТЕЛИЗЕНГ. *Перевод на агульский язык С. Маллаевой*

Килле рукъан къвотикес,
Хъучлучлая зангар акъас,
ЙиркIв алиланди шад вея,
БатIар гафар унихъас.

«Фи э гъава ун хъай рухаф?
Симар-тилар хъудаваф?
Пасе, ме э зангунин ун,
ЙиркIв гъава вереф,
хъималахъугуна вун,

Ппара гелай занг аркъа,
Хуш э чвас ягIа мукъам.»
Зангарин мукъам ае шейъ,
Гафарин гунтI – ккедиркIа!

Садра хъекес бизар вейдава,
Шатти зангарар акъас.
«Фи э ме», – нагагъ, хабар гъушучин
Пасе, зангун сес гъар гапу гъилин.

Гъер са гаф гъилин гапу
Зангарин унар суман!
Гъемишанди ун вей ун,
Зангари ацIу туфанг.

«Аллу!» – че хIабаба агъая,
«Аллу! Гъай!» – бабан э джил.
«Аллу!» – дад чуччухъай,
«Аллу!» – чи хъучмахъай.

Миштин ун аркъа зангар,
Шад аркъая джаллабур.
Теларин занг – телизанг,
Хъасе хъес уьмурдин мукъам.

Джалла гъавурди архъас,
КиркIун гъургъа гафарар,
Пасе вея гъер са занг,
Акъая хъес телизанг.

Хъаттари телизанг,
Садпуна акъасе занг,
«Аллу-аллу, зе дустт-хъучма,
Фасе гъан, вун буунаф?»

Тгур аалийне чин телизанг,
Чвас зангар аркъатил.
Зангар акъатар сагъ акъурай!
Телизангар ппара хъурай!

ТЕЛИЗЕНГ. *Перевод на адыгейский язык С. Гутовой*

ГъучІ къэмланэр пІуакІэ,
Зэпымыоу ар сэ кысаджэ.
Седэу ащ игуакІэ:
КъыздэгущыІэщтыр псэнчъэ.

– Сызэу адэ ушъхьальэша,
Зы гъучІ цыпи упымышІагъэу? –
СеупчІы шъхьэцІыкІу мэкъэшхом. –
ГущыІэным арэу уфэлІагъа?

Мэжъгырыу телефон макъэр,
Кысаджэ, сикІас ар хъакъэу.
Мэкъэмэ мыухыжъыр ыбгъэгу,
ГущыІэу щыІэ пстэури ыбзэгу.

Тезэщрэп джыбэ телефоным,
Хэти игуапэу нэмыкІым фытео.
Джыри кытео – хэти еупчІырэп,
Джыбэ телефоныр Іэдакъэм чІэкІрэп.

Іэдакъэм щизым зэрэдунаеу
Іэрылъхъэ кытфешІы тиунаеу.
Кытеорэм зэпымыоу къыздехъы
Тигъэхъужъэу Іэзэгъу, е хъадэгъу.

«Алло!» – ар зымакъэр синэнэжъ,
«Алло! СыкъэдаІо!» – сянэ мэгуІэжъы.
«Алло!» – кысаджэрэр сят е сшы,
«Алло!» – Сшыпхъуи ипшъэшъэгъуи
ерыш.

Джауштэу гъучІ къэмланэ пІуакІэхэр
ТагъэгушІоу кытеох зэпыу ямыІэу.
Зы гъучІ цыпи пымышІагъэр – телизент,
Тызэрэмыльэгъуми тызэдэгущыІэ.

Пстэуми сыфай ашІэнэу:
Телизент – зэрэдунаеу зэрэпхы.
Зыщытыухырэми гущыІэныр
Тежэ зэ нэмыІэми кытфытеонэу.

Телизент-телизентыр зыІэмычІэр
Фытео чІы агъунэ щыІэм:
«Алло! Сыз уикъэбар, сыкъэупчІэ?
Сыкъежэшь, джэуапыр къаІо!»

Телизент-телизент етэІо
Зэпымыоу кытео зэпытрэм.
Хъохъуи щытхъуи рытэІо –
Телизентэу тызымгъэрэхъатрэм.

TELİZƏNG. Перевод на азербайджанский язык Ф. Оруджева

Səslər kiçik qutudan
Çatır uzaq evlərə.
Kim danışır, haradan?
Uçur zənglər hər yerə.

Məftil bağlı dirəyi
Teli hanı, görünmür.
Şad edir hər ürəyi,
Ancaq özü öyünmür.

Atama çatır səsım,
Anamla danışırım.
Elə bil bu qutuyla
Uca dağlar aşırım.

O qutu nəğmə deyir,
Səsləyir bizi səhər.
Ucalır yüksəklərə
Qəlbə yatan şeirlər.

Uzaqlara səs çatır,
Hər məclisə, hər toya.
Musiqi qəlbə yatır,
Nə ad qoyacaq qutuya?

Qoy elə çatsın səslər,
Qulaq asaq qutuya.
Şad arzular, həvəslər,
Çatsın ana, bacıya.

«Allo!» söyləyir anam,
Nənəm də «Alo» deyir.
Zəng vurur evə atam,
Hami zəngi izləyir.

Kama çatdırır qutu
Hər bir kəsin muradın.
Gəlin «telizəng» qoyaq
Bu qutunun biz adın.

Telizəng cibdə varsa,
Məsafələr qət elə.
Yar dumanlı səmanı,
Söylə, ey dost, gəl dilə.

Telizənglər çox olsun,
Hazırq söyləməyə.
Sizi dost qorusun
Xoş xəbərlər deməyə.

TELEZENG. Перевод на английский М. Касимова

I hear the sounds and noises coming out
Of something small – I cannot figure out...
It`s almost like a box that`s fine and thin,
Full of wonders unparalleled, unseen...

There are no cords or cables hung and run,
No wires around fallen out, undone...
You can hear your mommy on the line,
And your daddy, saying: «I am fine!»

It plays some melody and even sings
A song as if in real. It rings and rings...
It knows the grieves and sorrows of the young,
It spreads the news and tells what`s on the
tongue.

Our lives are flowing in that little box,
Wherein we carry out important talks.
It`s what we always carry with ourselves,
It`s something ringing non-stop on the
shelves.

The tune comes out of palm and there it dwells
And spreads for miles vibrating little cells.
May they ring and cheer us up some more,
To get us even closer than before.

In that box – the world of tunes and sounds
Making us all thrilled beyond all bounds:
Our dad and mom with sister in a row
Are on the line with granny saying
“Hello?”

We know this box and power of its calls,
It`s ringing on in spite of crumbling walls.
It`s time to call this wonderful device
Like «**Telezeng**» to make it sound nice.

Will the sounds that reach us now and then
Become our life long melody again?
As we hear the sounds from far away
Towns and cities every single day.

Once you carry «**Telezeng**» with you,
Your rings`ll cross the seas and oceans blue,
Cutting through the mists, and in the end
You`ll hear the voice: «How are you my
friend?»

May it ring and ring across the Earth,
May it **Telezeng** of something worth
And fill our life with happiness and fun,
For there`s nothing dear than the one.

ТИЛИЗИНГ. *Перевод на андийский язык М. Умахановой*

Белора макъарулъи дандди
Элтараво дихо рехула зарзал,
Энчугу вохуду гьегелди къанир,
Багъол рошолхъи себло дуняло.

Лъундигъил гьонолду лъочччула валир?
Шнурилло телилло соругу тигу?
Рисиня гьегерло званокулъи лъочччу,
Дибо шан бигъгъолу гьадур эндисси.

Ригъуцугу валир, занокулъи лъочччу,
Роклорибо гьилур анлъиб музыка,
Энчу гьину ибул лъочччу макъанло,
Жиболсугу субул макъанулъол рошол.

Ищильлъикку гьинжер севгуло вагъирсу,
Воргъамул занок ригъолгу иду,
Экъил-эбгъилгъоду себгва, раццимор,
Гьитиня, хъотчулъол хъуйлъол рошолду.

Жиб-жиб рошо гьегеб хъотулъи хъуйлъи,
Адамлълъи хъотулълъи руженду чидо,
Иннагуло валир, ригъиссуб занок,
Билиннурий гьадурт тапанчагагу.

«Алло!» – ила анлъирадо.
«Алло!» – баба охходдоругу.
«Алло!» – дадало воццило.
«Алло!» – гьомологъилхъи ецци.

Гьолдусол гьутухъол, лъочччулогусол
Рергъамул ретломил миярлъаруло.
Жирол лъочччудолъол ,рекумадило,
Илъиб умуруллъи мативлъо биклудя.

Илълъибогу гьинджер цинурийгуло
Ахирула бисихъи, гьитинурийбу.
Гьидирул ибулгу, лъочччу занок,
Связило, тилипонло роклор циниде

Тилипонудило гьинджер элтар гудоки:
Джаваб иччо, «Алло, див гьомологъи,
Вотлом гьомологъи, мин анччидоссуб»
Гьор тилипон риклор цинолъей дибо.

Тилизингду энно церло риклорлъиб,
Мазгарулъи яшка, жиргу зунниресси.
Валирссай рергъаной ва сагъильбирой
Тилизингол илълъий гьарзолгу лъидо!

ТИЛИЗАНГ. *Перевод на арчинский язык Д. Самедова*

КІалаттут лацуттен хьутилаш бана,
Зарак тІалабутта тилипуннин занг,
Заттиш ххвар-эвттитту ой-ачутту квер,
Муттиб чІатмул кона, зон авадан-квер.

«Гъинини кьигъ-боли корттут йат чІищи?
Йа кварум итІумат, йа кабель битІав?»
Бохъи йат вас корттут заргъарттут чІищи
ТІаловттут и бона баІбуІс лълъальлъушав.

Дунала элтІу кор занглин чІищитту,
Йамум йакъамлиттиш нентІу ххва-кер.
Йакъамлици бана корттиб чІищитту
Йемим оІхъаІ-керту, чІатмул муши кор.

Йа вас, йа эз бона къласкулу итІу,
Тилипуннин зангмул тІаловна бона,
Гъинин чІищичугу йат хъаІттут бончІиш,
Кургъулчен йахатлаш тІаловттут бохъи.

Йахатлаш тІаловттут гъуннейтІуттут чІат
ЧІищи-чІищиттещи элтІу муши-кор!
ГъуннейтІуттут ихъна гъуннейтІу чІищи
ЧІищиттай абцІуттуб туманк бана кор.

«Ало!» – бона баІбуІр лабу дозбатту
«Ало! Зон ди!» – бона бувану чІат кор,
«Ало!» – бона баІбуІр дия ушмульлъу,
«Ало!» – вар дошмиву гьалмахдурмирши.

Йемметтиб хьутиттай зангмул дархирттиб,
Марчуву бар ххвара жантІу чІищиттай,
Кваллит тІалабуттуб тилизанг
Йакъамши эбттихъи битІав баІхтІуттуб.

Хабар кІутІабуна, марчимес косши,
КутІаши, йаІкъаІнши боссу кьанши и,
Гъуннейбу гъуннеймус тІалабуттуб занг,
Тилизанг кваллит тІалбар бокосши.

Тилизанг иннумму тІалбар кватІдуб,
Хараши абчутІав, лълъе-эбтутІумат,
«Ало-ало» – бона, гьалмахду бона,
Вит даки хараши чІат итІу бона?»

НентІу цІор осдили, «**тилизанг**» боли,
Занг дабхдана элтІу тІаларттутмиттик.
Зангмул дархирттиммес сагъкул лаба-ба,
Зангмулчен чІищитту лап лабхан ка ба!

ТЕЛЕЗУЙЕ. *Перевод на ахвахский язык И. Абдулаевой*

РачИххилИ хьутухьу эххохье,
Зуйе гьудульльгигуне бекьИарилльги,
Дене воххида хИса, чИухИледа хИса,
Рещеда рекьИла анльИедарилльги.

Инльльгига ква бельИильга, кабель да-
нилльга,
Чвигедала гьабе гьаште хИуледабе?
Дуга гьвидассу званокелИ льИаццЮльльге
Дубе ракИва чИагьинерикье бухьери.

Акьебегьильге хИуларогьонала,
ГьальльгилИ льИаццЮ чИагИнеки.
ГелИ рекьИилелИ бечИада макьанелИ
зума,
Гьанделогу гекьа тИандабе рещеда алати.

Гьаштуда гьверогьонала илИ тальилека,
БоххигьИ гьвири гьаги-гьагила.
«Гьабе чви гИаламате» – экье дигу
раццИала,
Жи-жи хьату эххасе рекьИла эьбири.

Жи-жи хьатилльгу эхха зуйе,
Жи-жи рекьИ гьанделоге зуйене!
Акьедала бегьика зуйеда зуйе,
ЗуйелИ бечИада тугьухье бикИри.

Дийе ила хИулери «Алло!» – экье,
«Алло! Гьа!» – экье бабала гьвири,
Имоде ваццога «Алло!» жери,
Яццоде ццЦельльгига «Алло!» отири.

Гьугушта звариде льИаццЮледе
РакИва боххери льльоби-льльобила.
КвалИ зуйела, гьубе зуйерола
ИлИильга гИумелИада макьальге мини.

Анкьодилольга бичИилорулльга,
Ххадила гьудуда рельльге, илИ
бакИурулльга,
ЖижИ званокелИ гведа, эьку бухьиде,
КвалИ звазвари жибеда **телезуйе**.

Телезуйе гведасссва гьурульга индида,
Гьуве гьагилИула гьаге гьурульга волИада,
«Алло-алло, мене диве ццЦеве,
Чугудала мне гьушто гьандахьува?» – эько.

Телезуйе эькегье илге инльльгига ццЦери
Бильадабе зуйельльгиге годи, гьуйе
бегьики
Зуйеро, **телезуйерольльгигу** гьвидийи
чИаго баххвакьа, зуйеродилелИ дунала
бечИакьа!

ТИЛИЗЯНГЪ. Перевод на даргинский язык Х. Юсупова

БукІул мегъла тІакъаван
ЗянгъбикІес бехІбихъалли,
Вирус – шадси лехІихъан –
Пергер дугъби иргъули.

Се сабив ахъли бучІул?
Я ги, я кабелагар?
Ил тІамала зайличи
ЛехІахъи – луга гъира!

Бахъ-бахъна ил зянгъбикІар
Тянишси макъамличил,
Сунезир сар агурби
ЛугІагар дугъбала.

Чи умсара зянгъбикІес
Нушазивад разили.
Алли: «Ил се саби?» – или,
«Хъатлаб зай саб», – ирехІе.

Хъатлабадси гъарил дев
Зайван сабигу зянгъла!
Гъар даимал зянгъ ва зянгъ –
Зянгъли бицІиб тупангван!

«ГІялу!» – рикІар халанеш,
«ГІялу! Гъай!» – нешла тІама,
«ГІялу!» – дудеш узичил,
«ГІялу!» – рузи рархкъячил.

Илдигъунти зай-зянгъли
Лебилра разибиру,
Ил зянгъла ги – **тилизянгъ**
ГІямрула лайла бирар!

Гъариллис гІячихъбарес,
Дахъал гъай камдалили,
БурехІе: «Гъарил зянгъла
Аслу саб зянгъла тили».

Ил **тилизянгъ** лебсини
Итмадан зянгъра дирхъу,
«ГІялу-гІялу, агъ, уртахъ,
Сен гъатІи лехІкахъилрив?!»

Тилизянгъ бихъибси саб
Нушаб зянгъбикІусилис,
ЗянгъбикІутас – арадеш!
Тилизунгъри – дахъдааб!

ТЕЛЕЗВАР. *Перевод на каратинский язык Б.-М. Расуловой*

КубалI гъотохъигал кIандоб цахъада,
Анлъида звар-звари зеблIеда дия.
Ецехавха квадир бейдя телезвар,
Анлъида гъодолоб чIикороб анлъер.

«Гъашдоъода къвани звар-звардоб гъишдал,
Караби гаачIеда, кабель гъачIеда?» –
ИлIихар кIандолоб хIереноб лъарчIул
ЧIидасай лъандаалгъа кумак гегъидя.

Зебул чанцIорцIегвал звар-зварида гъоб,
ИлIиб раклоа къIаба биъидоб бакъан.
Анлъила бецеа, тезвар-звар бе,
Гъода, андукида къвани хабардахъ.

Гъишдоъо гъойбарел илIи сугъичIе,
Бецеа бичIавха бакIуда гъода.
«Гъаб хIикмат гъедол?» – кье дияр
бацIимар,
Гъевелшуб ундулалI нуре идакъас.

Гъебел анлъер идя ундулахъигал
Гъодолоб лъарчIулкIел зваре анлъидя.
БигъечIе зваргъелда телезвар-звари,
Звар-зваридалI бецIааб тупе цахъада.

Дий гъеркIайла гъода «Алло!» – кьеехва,
«Алло! Гъа!» – кье жаваб беккида илол.
Имя «Алло!» – кьевха гъода вацохар,
Яцол чокъалъихар кIанда «Алло!» – кье.

Звар-зварди гейдорай гъотохъабдалIай
Бакъандал халкъеда идя бецеахаа.
Караби къорачIоб **телезвар-звари**
ГIурмилI бакъанлъевха болIас илIия.

Гидабай гIандилоа биа бикIоалгъа,
Хабардил решдавха илIи бакIоалгъа.
Телезварил гъебел белъидоб бакъан
КарабалI звар-звардя жебда **телезвар**.

Телезвар-звар идяв зеблIеда гъода,
Инщухар гъодолоа жаваб беккидя.
«Алло-алло, хирав чокъа-хазиня,
ГъвечIе, галечIе мен гъелгъал вугъейдяв?»

Телезвар-звар цIери инлъяр билъоб гъоб
Звар-звардоб бигъиичIе зебу-зебулас.
ИлIихар гъодолоа сахлъер беккакъа,
Телезвар-звардалIел дунял бецIикъа!

ТЕЛЕЗЕНГ. Перевод на кумыкский язык С. Мамаевой

Гиччирек юкьгъа къутукъ
Сав дюнъягъа терезе.
Дюнъяны гъар еринден
Геле гъайран телезенг.

Телефон зенг, телезенг,
Теллерсиз де етесен.
Кюйсюз бусам етишип,
Мени кюйлю этесен.

Аяма къонуп къушдай,
Бюлбюл йимик чарнайсан.
Сигърулу макъамынгны
Яя туруп талмайсан.

Дюнъям тола сесингден,
Телефон зенг, телезенг.
Атам-анамны сесин
Алып магъа гелесен.

«Алло!», «Алло!» деп тербей,
Телефондан телезенг.
Ажайым, амалым да,
Къурдашым да эте зенг.

Дюнъяда дагъы сююнч
Къалмагъан йимик бизге,
Телефондан телезенг
Етише гъарибизге.

Аядан аялагъа,
Юрекден юреклеге,
Сигърулу кёпюр болуп
Байлайсан ареклени.

Телефон зенг, телезенг,
Мени ярыкъ терезем.
Сыйлы къонакъдай сени
Излей жаным, телезенг.

Билмеймен, телезенге
Мунча негер оьлебиз.
Дюнъяны ярыгъын да
Телефондан гёребиз.

Дюнъяланы байлайгъан
Мени гъайран терезем,
Сёнмесин сени сесинг,
Телефон зенг, телезенг!

ТЕЛЕЗАНГ. Перевод на лакский язык Г. Султановой

КЮола муххал кьутува
Занглил чЮу хьувкун,
Ххари шару баян
Тпааьнсса махьру.

Чари ва лахьсса зяр?
Ххаллу дакьанна.
Мяйжанссар, лахьзярнил
ДакI ххари дувай.

Цимил овьчирчагу
Бизар кьашару.
Ххирав макьан баян
Хьирив гьалгьагу.

Жунмагу гьира бур
Овьчаван мудан
Цир мув кунахь бусан
Бюхттул чЮу чарив.

Гьарца махь канива
ГюнгютЮул зярну.
Муданма зярва зяр
Зярдал бувцI кьурши.

«Аьллу!» – хьунна бабал,
«Аьллу! Гьай!» – дадал.
«Аьллу!» – мяммал, уссил,
«Аьллу!» – ссил, дувснал.

Укун бювхьусса чЮу,
Такьва тпааьнсса
Оьрмулул макьанну
Хьунни телезанг

Жунма кЮулсса куццуй,
Гьарза кьариртун,
Гьарца зяр-зярданийн
Лечару циняв.

Телезенг думанал
Зарчин дай га ссят
«Аьллу-аьллу! Ттул дувс,
СсихIдакьа цира?»

Жуйнна зангру дувуйн
Телезанг чару.
Зангчитал цЮуллу баннав!
Занругу чан кьахьуннав!

ТЕЛИЗЕНГ. *Перевод на лезгинский язык А. Кардаша*

ГъвечІи-къелечІ къватидай и
Атай чІавуз зенг жуваз,
Хвешила рикІ жеда экуь,
Ширин гафар япа заз.

«Вуч кІеви ван тушни, – лугъуз, –
Вичихъ сим-затІ галачир?»
Илгъамди лув гуда цавуз,
Аваз ихътин арачи.

Гзаф жеда зенгер-ванер,
Макъамарни гзаф хуш.
Виче авай гафар иер
Аквадач ваз акъван буш.

Шадвилелди зенгер ийиз,
Чун галатдач са гагда.
«Им вуч ятІа?» лагдай мециз
«Капун зенг я» хълагъда.

Чи капалай фейи гъар гаф,
Сел хъиз, фида, жедач ленг,
Виче зенгер авай гзаф
Налугъуди я тфенг.

«Алло!» – баде жеда ахъа,
«Алло!» – рахаз жеда бах.
«Алло!» – рахаз дахни стха,
«Алло!» – дуст руш шадиз вах.

Туънт зенгери галай везин
Шадзава чун суьгъурдив.
Телизенг я – зенг туш симин,
Аваз я чи уьмуьрдин.

Виридаз чир хъун я герек,
Туна вири лагдагъар,
Чаз телизенг язва дирек,
Ийиз вичин звягдагъар.

Гъа **телизенг** аватІа низ,
Гъада зенгни ийида.
«Алло, кисмир, зи дуст азиз,
Ви зенг вилив за хуьда!»

ИкІ **телизенг** гана за тІвар
И затІуниз ажаиб.
Зенгдайбурун сагдай чанар,
Жибинрани хъуй мажиб!

ТЕЛИЗАНЬ. Перевод на ногайский язык А.-Б. Култаева

Юка темир кабыктай,
Сес шыгарып басласа.
Иным тола шатлыктан,
Ийги тавыс шыгарса.

«Кимди аьши сес берген,
Йок кабели,йоктели?».
Сеси шыга, куьшлене,
Тартып тура ол оьзи.

Зань согыла коьп кере,
Бизге таныс ол аньы.
Ань согады тиридей,
Созлериинь йок соньы...

Арымай бизден бирев,
Тел согады куванып.
Сорасалар: «Бу зат не?» –
Ая кол ман юбаныш...

Ая колдынъ аьр соьзи,
Занълардынъ сеси кимик!
Занъ да занъ этер оьзи –
Сес пен толган бир мылтык.

«Алло! Алло!» – дей тетей.
«Алло!» – дейди анам да.
«Алло!» – дер ата, эней,
«Алло!» – дер эм кыймаста.

Мине сондай занъ сеслер,
Кувантады юреклер.
Телден телли телизанъ,
Яшавда тавып коньырав.

Баьрине анълав керек,
Таслап болган хабарды,
Аьр келеген телден сес –
Телизанънан шыгады.

Телизанъынъ бар болса –
Занъ сокпага боласынъ.
«Алло! Досым, ян кардаш!
Не этесинъ?». Сорарсынъ...

Телизанъым, сен мага
Тел сога тур, алгаспай.
Сокканлар да бол сын сав –
Занънан уьйи толгандай!

ТЕЛИЗЕНГ. Перевод на рутульский язык Ф. Ибрагимовой

Кбылды йилагад кьутийака,
Зенг гъаъара калчуйне,
Закля руъура шадды убурхъабцуд,
Ширинды гафмыд ун руъуд.

«Шивди ми гъадухъун ачыхы сес ад?
Симбыр-телбыр ки хъудишды?» –
Е гъухъуси, ми виъи зенгед сес,
Ви хъабцуди йиклис вылцад шадды
гъавас.

Бала зенг гъаъара зенгере,
Че хуш йиъи танышды макъам,
Зенгмыд макъамбыр ад шей,
Гафмыд шалабыр ад шей!

Секки бизар руърдиш,
Шидды зенгбыр гъаъадхъур.
«Шиви ми? – хъур эгер хуткухъна,
Гъухъуси, зенгед сес гъар са хылид къвана.

Гъаар са гаф хылид къваналад,
Ва гъухъуси, сес виъи зенгмыд макъамад
Гихъдживхъир, зенг ва зенг гъаъад,
Ва гъухъуси, туфанг вегъи, зенгмыра
увцур яд.

Алло, – лалгад ихъды кьухъдынин риъи,
Алло, Йй, – нинды сес виъи.
Алло! – дид не шу диъи,
Алло! – риши не хыди диъи.

Мисед зенг рыхыд зенгмыра
Рази даъара сиенебыр джсуды макъаммыра,
Телед зенгед – **телизенг**,
Ес викиси гъумирдид лугъат, гъенг.

Сиенбишис гъацлын бадана,
Ихтилат хуляха джегъын бадана,
Гъухъуси, гъар са зенг
Гъаъад йиъи **телизенг**.

Телинг анийе,
Гъаъара зенг,
«Алло-алло, гъей, дуст-кас,
Гъис гийхъир а вы, гъис?»

Лихъири дур «**Телизенг**»,
Ес зенг гъаъад карды е,
Зенг гъаъабыр сагъ дишихъ,
Телизенгбыр бул йишихъ!

ТЕЛИЗЕНГ. *Перевод на татский язык М. Мататовой*

Назуке гьути гьовуни
Зенглуе сесгьо офири.
Гушвеноре эгьово
Шиновит раче гофгьо.

Эз же омо зингиле?
Не тел, не тов не бире?
Гуим у сес гьисд зенглюь
Гушвени, ве баш эшгьлюь.

Зенг зеренге зингиле,
Шор сохдени дуьл мере.
Шинохэ хуше гьово,
Ченд жире расде гофгьо.

Визор нисе оmore,
Шоре зингиле зере.
Пуьрсиренге, «Чуьни е?»
«Гьисди сес кеф дес иму».

Гьер гоф гьисди кеф эт дес,
Гуйгк зенг овозе сес.
Гьемишелуьг зенг ве зенг,
Зенг бемзери э туьфенг.

«Алло», – гуфди келедей,
«Алло», «Эри» сес до дедей.
«Алло» – бебе ве бирор,
«Алло» хэгьер ве домор.

Гьелбет, овозе зенгьо.
Миеруьт ники, софо.
Телизенг гьисди теллуь.
Гуьмуьрлугь мибу одлуь.

Эри гьемме ачугь бире,
Меслихьэтиш варасде,
Мигуим ки гьерки зенг
Овоз сохде телизенг.

Кире гьисди телизенг
Гьеебо зерени зенг.
«Алло, алло, дусд ме гу,
Эйчуь сес нисди эз туь?»

Нум энунуи телизенг,
Эсереботи зере зенг.
Зенгзерегоргьо согь гердо!
Телизенгош бул гердо!

ТЕЛЕЗЭНГ. Перевод на татский язык (джалганский говор)
Л. Гаджирахмедова

Новзум э назике оһуне гути,
Нэркей зэнг бе сэхтею,
Мигешдам бе шорио гушвекендега,
Комики мишуновре гузеле сихэнһо.

Чу лаб сэхт зэнг мисте?
Эн тельһоре-кабело небирега» –
Гуфтирим, и сес эн зэнг,
Иштаһлю туре, гуш векенде.

Йокуре зэнг мисте зэнг,
И беймуниш мибире шунэхтэ мене.
Чиз бечеһо нисту зэнго эл мэну,
Новарасте десте сихэнһо.

Нич йаданне эзмуһо не мавунде,
Бе шорироз зэнг бэ сэхте.
Эгэр хэбэр вэгурут – «Чусту и?»
Гуфтиреним, зэнго эн сес эдору эн дес.

Нэмэ сихэнһо э деру дэс,
Ногаде сес эн зэнго!
Немише сес бе сес,
Огоде зэнго пурбире тюфенг.

«Алло!» – чугмудоште ненему,
«Алло! Нери!» – сес эн мой.
«Алло!» – бийо бе бюрароз,
«Алло!» – хува бе йулдашоз.

Нейзини сес дере зэнго,
Шори мистенут һэмэрэ бе новойу.
Сес эн зэнго-сес эн **телезэнг**,
Бирени бейму эмурмуне мэнийу.

Немому бесэ афтеровори,
Варасим бува сэхте ихтилите,
Мугунимки һэр зэнг,
Мисте сес э **телезэнг**,

Нэмише бире **телезэнг**?
Йогуфтире мисте зэнг:
«Алло, алло! Юлдаш-юлдашме,
бейчу ту сессюз пойстеи».

Нум наһреим бе **телезэнго** һовне,
Ки бейму зэнг мисте, һову зэнг мисте.
Нов зэнго сэхтэгогору билль хос бошут,
Нов телефоне зэнго билль амбар бошу!

ТЕЛЕЗЕНГ. *Перевод на цахурский язык А. Дадашева*

Кьутиенче са кЫл'ни
Хьыгъангъе кЫрейхъа зенг
Шад эхье сесле чини,
Бат1райба гъивийихъи гъенг.

Няхурне йишон гъаъа?
Кабел'деш, не сим чихъа.
Ийсанын йик1 шад гъаъа
Сес гъейхъы гъийгъалейхъа.

Яваш дехъа хьыгъа зенг
Хошда КЫрыйис эйхье,
Ачухна уфтанна гъенг,
гъам эхтилят гъийигъе.

Саджар йишда ойзар деш,
Шадра, шатда зенг гъаъа
Хьийганхъее «Яман воб иш»
гапеенче йишон гъаъас.

Гапеенче хъоо гъар джуваб
Гуджнада вод чин гъунар.
Гагъ чолее, гагъыд хаваа
Тифанг гафуква гявц1уна.

«Алло!» – юшонеана адий,
«Алло!» – Да! – сес хъоо един.
«Алло!» – декке духайле,
«Алло!» – гъамбаза йичийле.

Зенгбы ачухын, хошин.
Шадба гыргынбы чиле.
Йигъбы юг хъаъа йишын,
Телефонбышди телен.

Гыргынбышле гъехъеджи
Эхтилят гъаледчеджи.
Чунки гъарын гъаъан зенг
Дехъес девхъее телезенг.

Ненгъухъане телезенг хыле
Зенг гъаъа шад эхье чиле.
«Алло-алло» – эй гъамбаз.
Дживаб эК1да хъеле зас.

Телезенг ва до вахъа,
зенг гъаъа гъар суралхъа
Сагъбабхъена зенг гъаъанбы!
КЫлид хъидехъена манбы!

ТЕЛЕЗВАРГЪ. *Перевод на чамалинский язык З. Алиевой*

КобалІ гьутухълІано инийокІада
ЗваргъичІ об балалечІа^н
дй^н йакІва йиххидаб куц
берцинаб каламчІа хабар волъечІа^н

И^нлъхе квар бехъидасс, кабель джанидасс
Икъхаха гъакъѳл лъасІсІ алъилІ йагъинна?
Икъида: ой ида гванналІ лъасІсІабе
Гуллула йакІва дуй диалабиссе

Бегъа^нцІуда ида гванна зва^нзвардахъ
ЙакІва йиххаледат идаб накурдад
Макъан иничІанисс берцинаб алат
Ахир-авал икІдасс гванналІ хабарди

Икъол гулладала зекъви идалъи
Икъано-илъала балдѳда илІи
Нагегъ ххи^нсІсІалѳда экІа аб а^нлъдахъ
Зи-зиб хъа^нтилѳанѳ лъасІсІвдахъ, икъида

ЙелабалІ хъа^нтибачІѳ гванналІ зва^нзварди
Зи-зиб а^нлъ анналІа^н ида багъиннахъ
БисІсІе и^нлъхе йда зваргъго зваргъдахъ
Зва^нзвардалІ биси дицІалла тубкІада

Исси гош йалдѳда «Алло!» – дахъ икъи
«Алло! Гъа^н!» – дахъ икъи ила гулледа
Има валалидѳда вацвхе «Алло!» – дахъ
Йацудла гьудулхе «Алло!» бессдѳда

Гъукъисс гьутухълдид лъасІсІвабе йесдаб
ЙакІве йиххалѳда батваладийе
Зва^нзварилІ кварабе – кварабалІ зва^нзвар
ГПумрулІда накурлъи булІлѳда илІлъа

Батадаладвхе бичІчІид букІла
Ххабарди йалІвельѳали
Икъйла: зи-зиб гванна
КварабалІ зва^н-зва^нркІадахъ – **телезваргъ.**

Телезваргъ идахабссвхе гуллуула иъидеда
Ов илълъасс илълъалала валалидеда
«Алло-алло! – дахъ, див гьудул
Ми эллакІа гьу^нкъ у^ндахъи висІсІи дахъ!

Телезваргъдахъ и^нлъичІ сІсІѳла йилъидда
Гулли бета бисІсІида, зваргъичІ ида об,
Званзвари, **телезваргъ**, чІаго бехмекъа
Телезваргълдид дунийал бицІбекъа!

ТИЕЛЗИЕ. Перевод на чеченский язык А. Халидова

Дуткъачу аьчган гIутакх чуьра санна,
Тилпуо йиетта йуоблийча,
Суоьх хуьлу синкъиёрамиё ладубгIархуб,
Тиех хаза дешнаш хезаш волу.

«ХIун йу сиел чIобгIа гуоргали беттарг?
Цхьа а сара-кабель а йоцуш йолу?» –
Аьр вай, и гуоргалин аз ду,
Ахь шиёга ладугIуш, ир-кара хIуоттуош долу.

Дукхазза гуоргали биетта,
Вайна тaмиехь а йу и йиш.
Шиёна чуохь гуоргалин йиш йолу хIума,
Йист-кxаьчуб йобцу дешнийн муоьрнаш!

Вайх цхьа а кIадлуш вац,
Хазахиётарца йиетта тилпуо.
Ткъа хаттахь: «ХIун йу и?» –
Эр ду вай: хIбра куьйгакёрайукъан аз ду и.

ХIбра куьйгакёрайукъан аз
Гуоргалийн биёкар санна ду!
Хаддаза йух-йуха биёкар,
гуоргалиех йуьзна туоп санна.

«Алло!» – бõху деннанас,
«Алло! Хаь!» – нёнан аз.
«Алло!» – дай, ваший,
«Алло!» – йиша доттагIчуьнца.

Иштта гуоргали биеттачара
Самукъа доккху массёран а ритмаца.
Гуоргалийн сёрий – **тиелзие**,
Вайн дaхаран мукъам хир бу.

Вайна массарна а кхиёташ хилийта,
Хабар кxаьчуош (диерзуош),
Аьр вай, хIбра схьахеза гуоргали
Бийриг **тиелзие** бу.

Ткъа **тиелзие** болчуб
Хьием боцуш дIатуху тилпуо:
«Алло, алло, сан дуоттагIа,
Хьо вист хIунда ца хуьлу?»

Тиелзие цIе тиллина вай
Хаддаза вайга гуоргали биеттачунна,
Гуоргалиш биеттарш могуш-маьрша
бехийла! **Тиелзие** дукха хуьлда!

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
ИДЕЯ СОЗДАНИЯ «ПРАВИЛ» ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕХНОЛОГИЯ ОПИСАНИЯ ПРАВИЛ КОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА	6
ГЛАВА 2. О ПРИМЕНИЕНИИ МЕТОДА МАТРИЦЫ ВЕЙЧА ДЛЯ КОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА	16
ТЕЛИЗЕНГ. <i>Смысловой перевод Г. Омаровой</i>	19
ТЕЛЕЗЕНГ. <i>Литературный перевод Ф. Гэрибсэса</i>	21
ТЕЛЕЗЕНГ. <i>Подстрочный перевод с грамматической разметкой</i>	22
ТЕЛЕЗВАРГЪ. <i>Перевод на аварский язык М. Магомедова</i>	25
ТЕЛИЗЕНГ. <i>Перевод на агульский язык С. Маллаевой</i>	26
ТЕЛИЗЕНГ. <i>Перевод на адыгейский язык С. Гутовой</i>	27
TELIZƏNG. <i>Перевод на азербайджанский язык Ф. Оруджева</i>	28
TELEZENG. <i>Перевод на английский М. Касимова</i>	29
ТИЛИЗИНГ. <i>Перевод на андийский язык М. Умахановой</i>	30
ТИЛИЗАНГ. <i>Перевод на арчинский язык Д. Самедова</i>	31
ТЕЛЕЗУЙЕ. <i>Перевод на ахвахский язык И. Абдулаевой</i>	32
ТИЛИЗЯНГЪ. <i>Перевод на даргинский язык Х. Юсупова</i>	33
ТЕЛЕЗВАР. <i>Перевод на каратинский язык Б.-М. Расуловой</i>	34
ТЕЛЕЗЕНГ. <i>Перевод на кумыкский язык С. Мамаевой</i>	35
ТЕЛЕЗАНГ. <i>Перевод на лакский язык Г. Султановой</i>	36
ТЕЛИЗЕНГ. <i>Перевод на лезгинский язык А. Кардаша</i>	37
ТЕЛИЗАНЪ. <i>Перевод на ногайский язык А.-Б. Култаева</i>	38
ТЕЛИЗЕНГ. <i>Перевод на рутульский язык Ф. Ибрагимовой</i>	39
ТЕЛИЗЕНГ. <i>Перевод на татский язык М. Мататовой</i>	40
ТЕЛЕЗЭНГ. <i>Перевод на татский язык (джалганский говор) Л. Гаджихахмедова</i>	41
ТЕЛЕЗЕНГ. <i>Перевод на цахурский язык А. Дадашева</i>	42
ТЕЛЕЗВАРГЪ. <i>Перевод на чамалинский язык З. Алиевой</i>	43
ТИЕЛЗИЕ. <i>Перевод на чеченский язык А. Халидова</i>	44

Научное издание

Шихалиева Сабрина Ханалиевна

**Язык и поэтика Г. Омаровой
в межкультурной коммуникации**

Подготовка оригинал-макета *Сулейманова М.А.*
Дизайн обложки *Эскаева Г.А.*

Подписано в печать 14.09.2020 г. Формат 60x84¹/₁₆.
Гарнитура «Таймс». Бумага офсетная. Печать ризографная.
Усл. п. л. 2,7. Уч.- изд. л. 1,6. Тираж 500 экз. Заказ №20-09-503.



Отпечатано в типографии АЛЕФ
367002, РД, г. Махачкала, ул. С.Стальского 50, 3 этаж
Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164
www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru